

<b>Subject Code</b>	CBS1C06													
<b>Subject Title</b>	Translation and Chinese Society													
<b>Credit Value</b>	3													
<b>Level</b>	1													
<b>Pre-requisite Co-requisite/ Exclusion</b>	/ Nil													
<b>Objectives</b>	<p>This subject will develop students' ability to translate various types of texts on general topics used in the Chinese society into English. Through guided discussions and translation practice, it will equip students with the skills required to solve the problems arising from the linguistic differences between the Chinese and English language. Students will also learn how to tackle the translation problems resulting from the cultural diversity between the Chinese and English-speaking society. Course materials will be drawn from a wide variety of bilingual sources in Hong Kong and China.</p>													
<b>Intended Learning Outcomes</b>	<p>Upon completion of the subject, students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>identify general translation problems in a range of genres and text-types and find solutions;</li> <li>understand the communicative role played by translation;</li> <li>understand the differences and functions of different types of translation strategies;</li> <li>acquire basic knowledge about the differences between Chinese and English;</li> <li>demonstrate awareness of special discursal and linguistic features associated with a particular Chinese genre or style of writing</li> </ol>													
<b>Subject Synopsis/ Indicative Syllabus</b>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Week</th> <th>Contents</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1-2</td> <td>Principles for the study of translation; Introduction to concepts of genre and text-type; Translating food genres in Chinese society</td> </tr> <tr> <td>3-4</td> <td>Historical perspectives of translation; Translating Chinese literary genres</td> </tr> <tr> <td>5-6</td> <td>Culture and translation; Translating Chinese tourism texts</td> </tr> <tr> <td>7-8</td> <td>Basic approaches to translation; Translating Chinese expository and argumentational texts</td> </tr> <tr> <td>9-10</td> <td>Translation and reader; Translation Chinese instructional texts</td> </tr> </tbody> </table>		Week	Contents	1-2	Principles for the study of translation; Introduction to concepts of genre and text-type; Translating food genres in Chinese society	3-4	Historical perspectives of translation; Translating Chinese literary genres	5-6	Culture and translation; Translating Chinese tourism texts	7-8	Basic approaches to translation; Translating Chinese expository and argumentational texts	9-10	Translation and reader; Translation Chinese instructional texts
Week	Contents													
1-2	Principles for the study of translation; Introduction to concepts of genre and text-type; Translating food genres in Chinese society													
3-4	Historical perspectives of translation; Translating Chinese literary genres													
5-6	Culture and translation; Translating Chinese tourism texts													
7-8	Basic approaches to translation; Translating Chinese expository and argumentational texts													
9-10	Translation and reader; Translation Chinese instructional texts													

	11-12	Translation and globalization Translating commercial texts in Chinese Society					
	13	Group project presentation					
	14	Test					
<b>Teaching/Learning Methodology</b>	This subject will be conducted in highly interactive seminars. Students are expected to take an active part in class discussions. Specimens of students' work will be used (anonymously) to illustrate translation problems or demonstrate principles or techniques appropriately used.						
<b>Assessment Methods in Alignment with Intended Learning Outcomes</b>	Specific assessment methods/tasks	% weighting	Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate)				
			a	b	c	d	e
	1. Assignment 1	15%	✓		✓	✓	
	2. Assignment 2	15%	✓	✓	✓	✓	✓
	3. Group project	30%	✓	✓	✓	✓	✓
	4. Test	40%	✓		✓	✓	✓
	Total	100 %					
<p>Explanation of the appropriateness of the assessment methods in assessing the intended learning outcomes:</p> <p>The subject will be assessed entirely through two translation assignments, one group project and one test. In the project, students will be asked to form groups and to do a translation project from Chinese to English. Each group is also required to present its translation as well as commentaries on the translation in class.</p> <p>Intended outcomes assessed in the assignments, group project and test:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the ability to identify translation problems and find solutions;</li> <li>2. the ability to adopt appropriate strategies to translate different types of texts used in the Chinese society;</li> <li>3. the ability to understand the basic cultural issues involved in translation;</li> <li>4. the ability to appreciate the functions of different types of translation in the Chinese society and the need for a diversified approach to deal with a translation task</li> </ol>							
<b>Student Effort Study Expected</b>	Class contact:						
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Lecture</li> </ul>						26

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Seminar</li> </ul>	13 Hrs.
	Other student study effort:	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Translation practice</li> </ul>	42 Hrs.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Reading up reference materials</li> </ul>	28 Hrs.
	Total student study effort	109 Hrs.
<b>Reading List and References</b>	<p>Ames, Roger T., Chan Sin-wai &amp; Ng Mau-sang. (eds.) (1991) <i>Interpreting Culture through Translation: A Festschrift for D.C. Lau</i>, Hong Kong: Chinese University Press. Pp. 37-59, 202-27.</p> <p>Graham, Joseph F. (ed.) (1985) <i>Difference in Translation</i>, Ithaca: Cornell University Press.</p> <p>Jin, Di &amp; Eugene Nida. (1984) <i>On Translation</i>, 北京: 中國對外翻譯出版公司。</p> <p>Lai, T.C. (ed.) (1975) <i>The Art and Profession of Translation</i>, Hong Kong: Hong Kong Translation Society. Pp. 90-124.</p> <p>Valerie Pellatt &amp; Eric T. Liu. (2010) <i>Thinking Chinese Translation</i>, London &amp; New York: Routledge. Pp. 108-25.</p> <p>包慧南 (2004) 《中國文化與漢英翻譯》, 北京: 外文出版社。</p> <p>蔡思果 (1982) 《翻譯研究》, 香港: 三聯書店。</p> <p>郭建中 (2000) 《文化與翻譯》, 北京市: 中國對外翻譯出版公司。</p> <p>江偉萍 (1995) “初學翻譯的學生漢譯英時常犯的錯誤” 見&lt;&lt;中國翻譯&gt;&gt; 1995 年 6 期 頁 45-46。</p> <p>李德超、王克非 (2009) “平行文本比較模式與旅遊文本的英譯”, &lt;&lt;中國翻譯&gt;&gt; 2009 年 4 期 頁 54-58。</p> <p>孫述宇、金聖華 (1975) 《英譯中》, 香港: 香港中文大學校外進修部。</p> <p>趙元任(1985) “論翻譯中信、達、雅的信的幅度”, 見&lt;&lt;翻譯論集&gt;&gt; 劉靖之主編 頁 48-63, 香港: 三聯書店。</p>	

[Syllabus prepared by Dr Judy Kong and revised by Dr Dechao Li]